

현대 중국어의 三音詞와 현용 한국어 三音節 漢字語의 不完全 同形 同素 어휘 대조 연구*

崔金丹**

〈목 차〉

- I. 서론
 - II. 현대 중국어 三音詞와 현용 한국어 三音節 漢字語의 不完全 同形 同素 어휘 대조 유형
 1. 中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형
 2. 中韓 3 : 2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語 유형
 3. 中韓 3 : 3(4) 音節의 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형
 4. 中韓 3 : 3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語 유형
 - III. 결론
-

I. 서론

언자들의 언어 수요에 의해 기존의 어휘가 死語化되기도 하고 신조 어휘가 새로이 조어되기도 한다. 한자는 그 뛰어난 조어력 때문에 단음절 어휘에서 다음절 어휘로의 변형이 여타 언어에 비해 상대적으로 용이하며 한자 형태소들의 결합으로 인하여 수많은 다음절 어휘가 조어되고 있다. 현대 중국어 어휘의 음절수에 관련된 《漢語詞匯的統計分析》¹⁾과 《現代漢語頻率詞典》²⁾의 통계에 의하면 중국어에는 신생 어휘의 증가와 더불어 단음절 어휘보다는 이음절, 삼음절, 사음절 등 다음절 어휘들이 다수를 차지하고 있는 실정이다. 2009년에서 2010년 1년 사이에 중국어에서 새로이 조어진 신조어는 703 어(宋子然·楊小平, 2011: 1-467쪽)에 달했는데

* 본 논문은 대진대학교 2012년도 교내학술연구비 지원에 의해 연구되었음. 중한 어휘학 대조의 진행과정에서 많은 助力을 해주신 채정옥, 고혜경, 김일권 교수님께 감사를 표한다.

** 대진대학교 교양교직부 교양과 교수

이들 신조어 중 삼음절 어휘를 통계해본 결과 409 어로 전체 신조어의 58.18%를 차지하였다. 아래에 제시한 두 표의 내용에서 보여주듯이 통계수치에서 약간의 차이를 보이고는 있으나 이음절>일음절>삼음절>사음절>오음절 이상의 순으로 삼음절 어휘가 중국어에서 차지하고 있는 비중이 적지 않다. 이와 같이 중국어에서 상당한 비중을 차지하고 있음에도 불구하고 삼음절 어휘에 대한 연구는 이음절 어휘와 사음절 어휘 등에 비해서 상당히 미흡할 뿐만 아니라 거의 전무한 상태라고 해도 과언이 아니며 중국어와 한국어의 삼음절어에 대한 1:1의 대조 연구는 더욱 미흡한 실정이다.³⁾ 이에 착안하여 최금단(2011, 743-773쪽)의 기존연구에서

1)

음절별 현대 중국어 어휘 통계				
음절	어휘 수	전체 어휘에서 차지하는 비율	빈도수	전체 빈도에서 차지하는 비율
단음절	3,036	16.7%	250,606	66.89%
이음절	13,341	73.4%	118,728	31.69%
삼음절	943	5.2%	3,522	0.94%
사음절	841	4.6%	1,761	0.47%
오음절 이상	16	0.1%	37	0.01%
합계	18,177	100 %	374,654	100%

〈표 1〉《漢語詞匯的統計分析》의 음절별 현대 중국어 어휘 통계

2)

음절별 현대 중국어 어휘 통계				
음절	어휘 수	전체 어휘에서 차지하는 비율	빈도수	전체 빈도에서 차지하는 비율
단음절	3,751	12.0%	845,356	64.3%
이음절	22,941	73.6%	451,048	34.3%
삼음절	2,374	7.6%	12,274	0.9%
사음절	2,010	6.4%	5,506	0.4%
오음절 이상	83	0.2%	220	0.0%
합계	31,159	99.80%(-0.2%)	1,314,404	99.90%(-0.1%)

〈표 2〉《現代漢語頻率詞典》의 음절별 현대 중국어 어휘 통계

- 3) 王彥坤(2005: 1쪽)에 의하면 청나라 시기의 張廷玉 등이 편찬한 《駢字類編》, 程際盛이 저술한 《駢字分箋》, 魏茂林이 저술한 《駢雅訓纂》, 民國 시기의 王峻이 저술한 《迭語》, 符定一이 편찬한 《聯綿字典》등 사전들은 모두 이음절 어휘만을 수록하였으며 이외에 四字成語를 비롯한 사음절 어휘를 수록한 사전들도 수십 종에 이르는 것으로 집계되었다. 중국어의 고대·근대·현대 어휘를 집대성한 《漢語大詞典》을 근거자료로 하여 편성된 《漢大成語大詞典》(1997: 1127-1224쪽)에는 총 24,808 어의 成語를 수록하였는데 대부분이 사음절 四字成語였으며 그밖에 삼음절에서 십사음절에 이르는 성어들이

는 中韓 三音節 完全 同形 同素語의 3가지 유형에 대해 연구하였으며, 지속 연구 과제로서의 본 연구에서는 동일한 연구방법론을 적용하여 분석한 결과 선행연구결과와 이 외의 4가지 유형인 不完全 同形 同素語 유형을 다시 집계해내었다. 기존연구와는 분석대상 어휘와 그 유형이 서로 다르지만 대조 연구 방법론에서의 연계성을 분명히 지니고 있기에 본 연구에서는 연구의 엄밀성과 완성도를 기하기 위하여 연구방법과 범주에 대한 논의에 있어서 기존 연구에 대해 부분 재인용 또는 축약 재인용함을 이에 미리 밝혀 둔다.

II. 현대 중국어 三音詞와 현용 한국어 三音節 漢字語의 不完全 同形 同素 어휘 대조 유형

본 연구에서 중국어 삼음절 어휘 기초 자료로 활용되고 있는 왕언곤(2005)의 《現代漢語三音詞詞典》은 중국어의 삼음절 어휘를 개별 어휘항으로 단독 집계 분류하여 삼음절에 해당하는 어휘만을 수록 대상으로 한 첫 어휘 사전으로서 삼음절 중국어 어휘의 연구에 있어서 초석이 될 수 있는 가치 있는 자료이다.⁴⁾ 본 연구에서

수록되었다. 성어들의 어휘별 음절수를 통계해본 결과 이중 사자성어는 23,953 어로 집계되었고 약 96.55%를 차지하였으며, 삼음절 성어는 32 어로 집계되었고 약 0.13%를 차지하였으며, 오음절에서 십사음절에 이르는 성어는 823 어로 집계되었고 약 3.32%를 차지하였다.(최금단 〈현대 중국어의 三音詞와 현용 한국 三音節 漢字語의 同形 同素語 비교 연구〉, 《비교문화연구》2011년 제25집, 746-748쪽의 기존연구 축약 재인용.)

- 4) 왕언곤(2005)의 연구는 현대 중국어의 삼음절 어휘에 대한 총체적인 연구이기는 하지만 현대 중국어에서 사용되고 있는 모든 삼음절 어휘를 수록한 것은 아니다. 주목되는 점으로 1) ‘大學生, 管理費’와 같은 명사성 어휘가 부분적으로 미수록된 반면에 2) ‘不景氣(부정부사 + 명사 목적어), 不介意(부정부사 + 동사 술어), 免不得(동사 술어 + 보어), 軟着陸(형용사 관형어 + 동사 술어), 當事人(동사 술어 + 명사 목적어), 不得不(부사)’ 등과 같은 다양한 형태소 구성 형태로 이루어진 삼음절 어휘, 3) ‘八字步, 駙馬爺, 空對空’ 등과 같이 표준중국어 규범사전인 《現代漢語詞典》에는 미수록되었으나 주로 구어에 상용되고 있는 삼음절 어휘, 4) ‘香噴噴, 紅彤彤’ 등과 같은 형용사성 삼음절 어휘를 위주로 수록하였다. 중한 통용 삼음절 한자 어휘인 ‘大學生, 管理費’와 같은 명사성 어휘가 부분적으로 미수록된 점이 《現代漢語三音詞詞典》의 미흡한 부분이기는 하나 본 연구에서는 어휘 수록 특성 2)에서 제시된 어휘와 같이 한국어 고유의 어휘 구성 형태와 다른 삼음절 한자 어휘에 주안점을 두고 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는

는 일차적으로 왕언곤(2005)의 《現代漢語三音詞詞典》增訂本에 수록된 4,791 어의 삼음절 중국어 어휘와 이에 대응되는 민병수(1989)의 《뉴 에이지 새 국어사전》에 수록된 일반어·현대어·전문어 등을 포함한 약 17만 어의 어휘 중의 三音節 또는 기타 음절수의 한자어를 대조 분석하였다.⁵⁾ 《뉴 에이지 새 국어사전》을 1차 한국 한자어 검색 사전으로 선정한 이유는 해당 사전이 중·고등·대학생과 일반인을 위한 압축 국어사전으로 사전에 수록된 어휘들이 일상 한국어 어휘들이며 한자어의 표기가 상대적으로 면밀하기 때문이다. 《뉴 에이지 새 국어사전》이 오래전에 출간된 점을 감안하여 중국어의 삼음절 어휘에 대응되는 해당 사전의 한국어의 삼음절 또는 기타 음절수의 어휘가 현용하지 않는 死語인지 아니면 현용 표준 규범 어휘에 해당되는지에 대해서 국립국어원의 《표준국어대사전》에서 2차로 재검토하였다. 이 외에 한국어의 일상 구어 속에 자주 등장하는 어휘임에도 불구하고 《뉴 에이지 새 국어사전》에 개별 어휘로서 등록되지 않은 어휘에 대해서는 국립국어원의 《표준국어대사전》에서 3차로 재검토하였다.⁶⁾ 아울러 전광진(2011)의 《우리말 한

한국어의 한자 어휘의 대조 연구에 착안하게 되었다. 중한 삼음절 한자 어휘의 대조에서 完全 同形 同素 完全 對等語, 完全 同形 同素 完全 異義語, 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等語, 不完全 同形 同素 完全 異義語 등 여러 유형으로 분류되는 중한 대응쌍 어휘와 관련된 연구결과의 도출은 한국어권 중국어 학습자들로 하여금 한국어 고유의 어휘 형태소의 구성 형태와 또 다른 중국어의 삼음절 어휘를 중한 대응 대조 과정에서 습득하게 함으로써 중국어의 문법 형태에 대한 인식도 함께 강화할 수 있을 것으로 사료된다. 최금단 〈현대 중국어의 三音詞와 현용 한국 三音節 漢字語의 同形 同素語 비교 연구〉, 《비교문화연구》 2011년 제25집, 748-749쪽의 기존연구 축약 재인용.

- 5) 본 연구에서 중한 한자 어휘의 형태소, 자형, 배열순서, 의미, 용법에 관련된 어휘의 검토 과정에서 어휘자료집 및 사전으로 활용한 자료는 1) 《뉴-에이지 새 국어사전》(1989), 2) 《표준국어대사전》, 3) 《우리말 한자어 속뜻 사전》(2011), 4) 《21세기 세종 계획》최종 성과물(2010), 5) 《현대 국어 사용 빈도 조사 - 한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사》(2002) 등 5종의 한국어 어휘 자료와 1) 《現代漢語三音詞詞典》(增訂本, 2005), 2) 《現代漢語詞典》(第5版, 2007), 3) 《語言文字規範 - 漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分》(2011), 4) 《漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分 - 國家標準·應用解讀本》(2010), 5) 《國際漢語教學通用課程大綱》(2007), 6) 《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》(1997), 7) 《辭源》(1995), 8) 《漢朝義同音近詞語對照手冊》(1994), 9) 《漢語新詞新語年編》(2011), 10) 《同形詞詞典》(1995), 11) 《漢語成語大詞典》(1997), 12) 《現代漢語頻率詞典》(1986), 13) 《중한사전》(2003), 14) 《譯語類解》影印版(1974), 등 14종의 중국어 어휘 자료이다. 최금단(2011) 750-751쪽 재인용.
- 6) 한국어의 삼음절 한자어 '凝集力', '爆發力' 등 어휘들은 일상 구어 속에도 자주 등장하

자어 속뜻 사전)도 한국 한자어 검색 사전으로 활용하였다. 《現代漢語三音詞詞典》增訂本에 수록된 중국어의 삼음절 어휘는 2차로 다시 표준중국어 규범사전인 동시에 중·고등·대학생과 일반인을 위한 대사전 구실하는 압축 중국어 사전인 《現代漢語詞典》 제5판(2007)에 그 수록여부를 확인하여 현대 중국어의 규범 어휘의 범주에 속하는지 아닌지에 대해서도 재검토하였다.⁷⁾ 연구방법에 있어서 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국어의 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어의 대조를 통해 대응되는 각 음절에 위치하는 형태소의 자형, 배열순서, 의미 및 용법의 공통점과 차이점을 가려내고 각각의 대응 유형을 분류하였다.⁸⁾

본 연구에서는 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국어 삼음절 또는 기타

는 어휘임에도 불구하고 《뉴 에이지 새 국어사전》에 개별 어휘로서 등록되지 않았다. 반면에 ‘夏令會’와 같은 한자어는 《뉴 에이지 새 국어사전》에 한자어로 등록되어 있으나 《표준국어대사전》에는 수록되어 있지 않다. 최금단(2011) 751쪽 주13 재인용.

- 7) 최금단(2011, 751쪽 주14)에 의하면 《現代漢語三音詞詞典》增訂本에 수록된 중국어의 ‘黃狗皮(중화인민공화국 건국 전, 국민당 군대와 일본군 등 적군의 황색 군복을 비하하여 이르는 말.)’, ‘溫柔鄉 (①화류계, 흥등가, 遊廓. ②사랑의 보금자리, 사랑에 빠짐을 비유)’ 등과 같은 어휘들은 《現代漢語詞典》 제5판(2007)에는 수록되지 않았으나 중국 문학작품에 자주 등장하는 어휘들로써 규범 어휘의 범주에 속한다.
- 8) 약 5,000 어에 가까운 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어 어휘의 형태소, 형태소의 배열순서, 대응되는 각각의 형태소 또는 낱말의 의미향, 용법에 대한 대조는 장시간 걸쳐 모두 일일이 수작업으로 진행되었다. 한국어와 중국어의 말뭉치 또는 낱말과 관련된 검색 엔진이 다양하게 개발되었음에도 불구하고 이러한 말뭉치 검색자료를 중한 한자 어휘의 대조 연구에 효과적으로 활용하지 못했던 것은 다음과 같은 이유에서 비롯되었다. 중국어의 경우 고대·근대·현대 어휘 관련 자료를 집대성하여 北京大學에서 개발된 CCL現代漢語語料庫에서는 음절별 어휘를 검색·분류할 수 있으나 어휘 통계에 활용된 문헌 자료의 양적인 한계로 인하여 《現代漢語三音詞詞典》增訂本과 《現代漢語詞典》에 수록된 삼음절 어휘가 모두 수록되지는 않았다. 한국어의 경우 《표준국어대사전》을 비롯한 한국어 어휘 검색 엔진에 한자어를 별도의 어휘항으로 분류하여 검색할 수 있는 프로그램이 설정되지 않았으며, 《21세기 세종계획》 최종 성과물(2010)과 같이 한자어를 검색할 수 있는 프로그램이 설정되어 있기는 하나 음절별 검색 및 분류가 되어 있지 않았다. 한국 한자어 어휘 관련 음절별 검색 프로그램이 있었다면 중한 한자 어휘의 형태소 대조가 보다 용이하여 본 연구의 기초단계인 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국어의 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어의 입력과 각각의 대응 유형의 분류 작업에 소요되는 연구기간이 대폭 축소될 수는 있겠으나 각각의 대응되는 중한 한자 어휘의 형태소의 의미향과 낱말의 의미향 및 용법의 공통점과 차이점에 대한 분석은 또한 별도로 진행되어야 했기에 수작업으로 진행되는 비교연구와 별반 차이가 없었다. 최금단(2011) 752쪽 재인용.

음절수의 한자어를 대조하였다. 4,791 어의 중국 삼음절 어휘와 형태소 및 의미항의 대응이 가능한 不完全 同形 同素의 한국 삼음절(또는 기타 음절수)의 한자어 어휘는 총 153 쌍으로 집계되었다. 이러한 어휘 쌍은 다시 제1유형: 中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형, 제2유형: 中韓 3 : 2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語 유형, 제3유형: 中韓 3 : 3(4) 音節의 逆順 不完全 同素 完全 對等 漢字語 유형, 제4유형: 中韓 3 : 3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語 유형 등 네 가지 유형으로 분류된다.

1. 中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형

中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 漢字語 不完全 同形 同素 完全 對等語란 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어의 대조에 있어 외적인 측면에서 대조되는 어휘를 구성하고 있는 대응되는 각각의 한자 형태소에서 최소 1개 이상의 형태소가 동일하며 형태소의 배열순서가 완전히 대칭되지는 않으나, 내적인 측면에서 대조되는 중한 한자 어휘의 의미, 품사 및 용법이 동일하거나 유사한 한 쌍의 중한 한자 어휘를 말한다. 中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형의 어휘는 본 연구에서 양이 가장 많은 어휘로 총 132 쌍으로 집계되었으며 본 연구에서 다룬 전체 153 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 86.27%를 차지하였다. 본 유형에 해당되는 중한 한자 어휘의 대응은 대부분이 명사성 어휘의 대응이었으며 기타 유형과 다른 점은 중한 형태소의 대응에서 1개, 2개, 3개의 형태소가 대응되는 특징을 가졌다. 중국어의 어휘는 이음절과 삼음절 혼용의 특징을 가졌으며 이에 대응되는 한국 한자어 어휘는 이음절, 삼음절, 사음절 형태로 구성되었고 ‘동성애(동성연애)’와 같이 삼음절과 사음절 혼용의 예는 1 어 뿐이다. 독특한 것은 중국어의 삼음절 한자어에 대응되는 한국어의 한자어 중에는 ‘三거리, 八字걸음, 電燈알’과 같이 ‘한자 형태소 + 고유어 형태소’ 형태의 어휘도 드물게 있었다. 가나다순으로 열거하면 다음과 같다.

- | | | |
|----------------|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. 假面具 / 假面 | 13. 口頭語 / 口頭禪 | 25. 獨生子 / 獨子 ¹¹⁾ |
| 2. 家長制 / 家長制度 | 14. 國防綠 / 國防色 | 26. 童男子(童男) / 童男 ¹²⁾ |
| 3. 橄欖綠 / 橄欖色 | 15. 局外人 / 局外者 | 27. 棟梁材 / 棟梁之材 ¹³⁾ |
| 4. 強有力 / 強力 | 16. 機關槍 / 機關銃 ⁹⁾ | 28. 董事會(理事會) / 理事會 ¹⁴⁾ |
| 5. 建設性 / 建設的 | 17. 技術性 / 技術的 | 29. 同性戀 / 同性戀愛 |
| 6. 見證人 / 證人 | 18. 南蠻子 / 南蠻 | 30. 同性愛 / 同性戀愛 ¹⁵⁾ |
| 7. 決定性 / 決定的 | 19. 內姪女 / 妻姪女 | 31. 同性戀 / 同性愛 ¹⁶⁾ |
| 8. 硬骨頭 / 硬骨 | 20. 老百姓 / 百姓 | 32. 童身子(童身) / 童身 ¹⁷⁾ |
| 9. 硬漢子 / 硬骨漢 | 21. 當事人 / 當事者 | 33. 同義詞 / 同義語 |
| 10. 苦肉計 / 苦肉之計 | 22. 大家庭 / 大家族 | 34. 銅臭氣(銅臭) / 銅臭 ¹⁸⁾ |
| 11. 公開信 / 公開狀 | 23. 大掃除 / 大清掃 ¹⁰⁾ | 35. 萬歲爺 / 萬歲翁 |
| 12. 廣角鏡 / 廣角렌즈 | 24. 代言人 / 代辯人 | 36. 滿心眼 / 滿心 ¹⁹⁾ |

- 9) [說明] 중국어에서 '機關槍'은 '말이 기관총을 쏘듯이 빠름.'을 비유적으로 표현할 때도 사용됨.
- 10) [說明] 중국어와 한국어에는 모두 '청소하다'는 의미로 사용되는 '掃除', '清掃'라는 어휘가 있음. 그러나 '대청소하다'의 의미로 사용될 때에는 그 용법이 다른데 중국어에서는 '大掃除', 한국어에서는 '大清掃'라고 표현함.
- 11) [中] 외아들. 독자(獨子). 독남(獨男). [韓] 1) 외아들. 2) 독신(獨身). [說明] 1) 한국어의 '독자'는 '독신'이라는 의미도 가지고 있으나 구어에서 '독신'이라는 의미로 사용될 때에는 '독자'보다 '독신'을 상용함. 2) (기독교) 한국어에서 '하나님의 외아들'이라는 뜻으로, '예수'를 이르는 말로 '獨生子'를 사용하고 있으나 이는 종교 용어에만 국한됨.
- 12) [說明] 현대 중국어에서 '童男子'와 '童男'은 통용되며 '童男子'보다 '童男'을 상용함.
- 13) [說明] 중국어에서 '棟梁材'는 '棟梁之材'로도 사용되며, 한국어에서 '棟梁之材'는 '棟梁材'로도 사용됨.
- 14) [說明] 중국어에서 '董事'와 '理事', '董事會'와 '理事會'는 통용함.
- 15) [說明] 중국어의 '同性愛'는 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘로서 중국어 구어에서 사용되고 있으며 '同性愛'보다 '同性戀'을 상용함. 한국어에서 '同性戀愛'는 '同性愛'로도 사용됨.
- 16) [說明] 중국어에서는 '同性愛'보다 '同性戀'을 상용함. 한국어에서 '同性愛'는 '同性戀愛'로도 사용됨.
- 17) [說明] '童身子'와 '童身'은 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘이며 구어에서 사용됨. 현대 중국어에서 '童身子'와 '童身'은 통용함.
- 18) [說明] '銅臭氣'는 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘임. 현대 중국어에서 '銅臭氣'는 '銅臭'와 통용되며 '銅臭氣'보다 '銅臭'를 상용함.
- 19) [說明] 중국어의 '滿心眼'은 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘로서 '1) 진심으로, 충심으로. 2) 마음에 족하다.'의 의미로 사용되며 '滿心'과 통용함. 한국어의 '滿心'은 '마음에 흐뭇하게 족하다.'의 의미임.

- | | | |
|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 37. 忘年交 / 忘年之交 | 45. 保護人 / 保護者 ²³⁾ | 53. 煞風景 / 殺風景 |
| 38. 望門寡 / 望門寡婦 | 46. 浮浪子(浪子) / 浮浪者 ²⁴⁾ | 54. 三伏天 / 三伏 |
| 39. 賣力氣(賣力) / 賣力 ²⁰⁾ | 47. 駙馬爺(駙馬) / 駙馬 ²⁵⁾ | 55. 三叉路 / 三거리 |
| 40. 媒婆子(媒婆) / 媒婆 ²¹⁾ | 48. 副產品 / 副產物 | 56. 喪家犬 / 喪家之狗 ²⁹⁾ |
| 41. 命根子(命根) / 命根 | 49. 憤憤然(憤然) ²⁶⁾ / 憤然 | 57. 傷病員(傷員) / 傷病者 ³⁰⁾ |
| 42. 無怪乎 / 無怪 | 50. 不成話 / 不成說 ²⁷⁾ | 58. 上弦月 / 上弦달 ³¹⁾ |
| 43. 無底洞 / 無底坑 ²²⁾ | 51. 不人道 / 非人道的 | 59. 說服力 / 說得力 ³²⁾ |
| 44. 普天下 / 普天之下 | 52. 私生子 / 私生兒 ²⁸⁾ | 60. 說服力 / 說伏力 ³³⁾ |

- 20) [說明] 한국어의 '賣力'은 《뉴-에이지 새 국어사전》에는 수록되어 있으나 《표준국어대사전》에는 미수록된 어휘임. 의미는 중국어의 '賣力氣', '賣力'과 통용함.
- 21) [說明] '媒婆子'는 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘로 구어에서 사용되며 '媒婆'와 통용함. 한국어의 '媒婆'는 예스러운 표현으로 '中媒人'을 상용함.
- 22) [中] (1) 끝없이 깊은 굴. 밑빠진 독. (2) (비유) 끝없는 욕망. 한없는 욕심. [韓] (기독교) 악마가 벌을 받아 한번 떨어지면 헤어날 수 없다는 영원한 구렁덩이. ≒아바돈. [說明] 중국어의 '無底洞'과 한국어의 '無底坑'은 동일한 의미로 사용되는 어휘이지만 중국어의 '無底洞'은 일상용어이고 한국어의 '無底洞'은 기독교 종교 용어에 국한된다는 점에 차이를 보인다.
- 23) [中] 보호자. 후견인. [韓] (1) 어떤 사람을 보호할 책임을 가지고 있는 사람. 보호자. 2) (법률) 미성년자에 대하여 친권을 행사하는 사람. 후견인. [說明] '保護人'은 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘로서 중국어에서 '미성년자의 법적 후견인'의 의미로 사용될 때에는 '保護人'보다 '監護人'을 상용함.
- 24) [說明] 중국어에서 '浮浪子'와 '浪子'는 통용되며 '浮浪子'보다 '浪子'를 상용함.
- 25) [說明] 중국어에서 '駙馬爺'와 '駙馬'는 통용되며 '駙馬爺'는 '駙馬'를 높여 이르는 말임.
- 26) [說明] 중국어에서 '憤憤然'은 '憤然'과 통용함.
- 27) [說明] 한국어에서는 '不成說'보다 '語不成說'을 상용함.
- 28) [說明] 한국어에서 '私生兒'는 '私生子'로도 사용되나 구어에서는 '私生子'보다 '私生兒'를 상용함.
- 29) [說明] 周世烈(1995: 79쪽)에 의하면 '喪'이 동사로 쓰일 때는 일반적으로 '亡'과 통용하는데 '喪'은 '죽음에 관련된 통칭'이고 '亡'은 '死亡, 滅亡'의 의미를 가지고 있다. 하지만 '喪'은 '亡'이 지니고 있는 또 다른 뜻인 '도망가다(逃跑)'의 의미를 가지고 있지 않기에 '亡羊補牢'를 '喪羊補牢'로 표현할 수 없다.
- 30) [說明] 중국어의 '傷病員'은 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘로 구어에서 사용되며 '傷員, 傷號'와 통용함. 한국어의 '傷病者'는 '病傷者, 負傷者'라고도 함.
- 31) [說明] 한국어에서 '上弦달'은 '한자어 + 고유어'의 형식으로 구성된 복합어로 중국어의 '上弦月'을 그대로 차용하지 않고 '上弦'만 차용한 예임.
- 32) [說明] 한국어에서 '알아듣도록 말하여 그리 믿게 하는 힘'의 뜻으로 '說服'과 '說伏'을 통용함.
- 33) [說明] 한국어에서 '알아듣도록 말하여 그리 믿게 하는 힘'의 뜻으로 '說服'과 '說伏'을

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| 61. 小家庭 / 小家族(核家族) ³⁴⁾ | 71. 新媳婦 / 新婦 ⁴¹⁾ | 81. 肉搏戰 / 肉薄戰 ⁴⁶⁾ |
| 62. 小賣部(小賣店) / 小賣店 ³⁵⁾ | 72. 甚至(於) / 甚至於 ⁴²⁾ | 82. 凝聚力 / 凝集力 |
| 63. 小心眼 / 小心 ³⁶⁾ | 73. 眼珠子 / 眼珠 | 83. 凝聚力 / 凝集力 |
| 64. 樹林子(樹林) / 樹林 ³⁷⁾ | 74. 夜貓子 / 夜貓 ⁴³⁾ | 84. 里程碑 / 里程標 |
| 65. 手抄本 / 手寫本 | 75. 軟骨頭 / 弱骨 | 85. 匿名信 / 匿名書 |
| 66. 植物鏈 / 植物連鎖 | 76. 演兵場 / 練兵場 ⁴⁴⁾ | 86. 引火線 / 導火線 |
| 67. 植物人 / 植物人間 | 77. 禮拜天(禮拜日) / 禮拜日 ⁴⁵⁾ | 87. 一次性 / 一次的(一回的) |
| 68. 殖民地 / 植民地 ³⁸⁾ | 78. 五裏霧(五里雲霧) / 五里霧中 | 88. 一次性 / 一回性 |
| 69. 新娘子 / 新婦 ³⁹⁾ | 79. 外甥女 / 甥姪女 | 89. 立脚點 / 立脚地 |
| 70. 新郎公(新郎) / 新郎 ⁴⁰⁾ | 80. 衛星城 / 衛星都市 | 90. 自豪感 / 自負心 ⁴⁷⁾ |

통용함.

- 34) [說明] 한국어에서 '小家族'은 '核家族'과 통용되며 '小家族'보다 '核家族'을 상용함.
- 35) [說明] 중국어에서 '小賣部'와 '小賣店'은 통용하며 '小賣店'은 《現代漢語詞典》에 미수록됨.
- 36) [說明] 중국어에서 '小心'은 '조심하다'의 의미를 가지고 있지만 '小 + 心眼(마음씨)'의 형식으로 구성된 '小心眼'은 한국어의 '小心(소심하다)'와 동일한 의미를 가짐.
- 37) [說明] 중국어에서 '樹林子'와 '樹林'은 통용되며 주로 구어에서 '樹林子'를 사용함.
- 38) [說明] 中韓 '식'자의 한자 형태소 '殖'과 '植'이 다름.
- 39) [說明] 중국어에서 '新娘', '新娘子', '新媳婦'는 통용함. '新婦'는 《現代漢語詞典》(1996)에 수록되어 있으나 '新娘'으로 대체되고 있는 실정이며 鄭紹賢(2009: 43쪽)에 의하면 '新婦'는 중국 대륙의 福建省, 廣東省 지역 및 대만에 광범위하게 사용되고 있는 閩南語 방언에 현재 사용되고 있는 어휘임.
- 40) [說明] 중국어에서 '新郎公'은 '新郎', '新郎官(兒)'과 통용함.
- 41) [說明] 중국어에서 '新娘', '新娘子', '新媳婦'는 통용함.
- 42) [說明] '甚至於'는 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘이며 '甚至 + 於'의 형태로 구성됨. 중국어에서 '甚至'는 부사·접속사·전치사로 사용되며 '甚至於'와 '甚至'를 동일한 용법으로 사용함. 한국어에서는 부사로 사용됨.
- 43) [中] 1) 올빼미. 2) (비유) 밤늦도록 자지 않는 사람. [韓] 수리부엉이. [說明] '부엉이, 올빼미'의 의미에서 한국어의 '夜猫'는 중국어의 '夜猫子'와 같은 용법으로 사용됨. 한국어에서 '밤늦도록 자지 않는 사람'을 표현할 때에는 한자어 '夜猫'를 사용하지 않고 고유어 '올빼미'를 사용함.
- 44) [說明] '演兵場'은 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘임. '연병, 군사의 훈련'이라는 의미에서는 '練兵'을 사용함. '연병장'의 의미에서는 '演兵場'을 사용함.
- 45) [說明] 중국어에서 '禮拜天'과 '禮拜日'은 통용하며 모두 '일요일'을 의미함. 한국어에서 '禮拜日'은 '主日'과 통용함.
- 46) [說明] 中韓 '박'자의 한자 형태소 '搏'과 '薄'이 다름. 중국어에서 '肉搏戰'을 '白刃戰'이라고도 함.
- 47) [說明] 중국어에서 '自負'는 1) '스스로 책임지다.' 2) '자신을 대단하다고 여기다.'의 의

- | | | |
|------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 91. 潛意識 / 潛在意識 | 105. 姪女兒 / 姪女 | 119. 夏令營 / 夏令會 ⁵¹⁾ |
| 92. 丈母娘 / 丈母 | 106. 剎那間 / 剎那 | 120. 下半場 / 後半戰 ⁵²⁾ |
| 93. 長舌頭 / 長舌 | 107. 創始人 / 創始者 | 121. 下意識 / 無意識 |
| 94. 傳教士 / 宣教師 | 108. 創造性 / 創造的 | 122. 虛套子 / 虛套(虛文) |
| 95. 電燈泡 / 電燈알 | 109. 賤骨頭 / 賤骨 | 123. 嫌疑犯 / 嫌疑者 |
| 96. 轉折點 / 轉換點 | 110. 總司令 / 總司令官 | 124. 糊塗湯 / 糊塗 ⁵³⁾ |
| 97. 錢票子 / 錢票 | 111. 出門子 / 出門 | 125. 好漢子 / 好漢 |
| 98. 祖師爺 / 祖師 | 112. 出世(間) / 出世間 ⁴⁹⁾ | 126. 紅燈區 / 紅燈街 |
| 99. 主動權 / 主導權 | 113. 土地爺 / 土地之神 | 127. 畫架子(書架) / 畫架 |
| 100. 注目禮 / 目禮 ⁴⁸⁾ | 114. 土特產 / 特產品 | 128. 花信(風) / 花信風 ⁵⁴⁾ |
| 101. 中間人 / 中間子 | 115. 八字步 / 八字걸음 | 129. 黃狗子 / 黃狗 |
| 102. 中老年 / 中老年人 | 116. 偏心眼 / 偏心 | 130. 黃泉路 / 黃泉길 |
| 103. 直心腸 / 直心 | 117. 風向標 / 風向計 ⁵⁰⁾ | 131. 欣欣然(欣然) / 欣然 ⁵⁵⁾ |
| 104. 侄女兒 / 侄女 | 118. 避難所 / 避難處 | 132. 犧牲品 / 犧牲物 |

미를 가지고 있는데 2)의 경우 폼하의 의미로 사용됨.

- 48) [說明] 한국어의 '目禮'는 '눈인사'로 순화됨.
- 49) [說明] 중국어의 '出世間'은 불교 용어로 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘임. '속세를 떠나다'의 의미로 '出世間'보다 '出世'를 상용함.
- 50) [說明] 한국어에서 '風向計'는 '風信器'라고도 함.
- 51) [說明] 중국어의 '夏令營'은 일반적인 용어인데 반해 한국어의 '夏令會'는 종교 용어에 국한됨. [中] 여름 캠프, 여름에 청소년 또는 단체에게 단기 휴식, 레크리에이션 등을 제공하는 캠프로 주로 야외 또는 해변에서 열림. [韓] (기독교) 예수교 각 교회의 대표자 또는 신앙심이 두터운 교인이 수양과 친목을 위하여 여름에 모이는 모임.
- 52) [說明] 중국어의 '上, 下'는 '前, 後'의 의미로도 사용됨. '下半場'은 '後半場'으로도 사용됨.
- 53) [中] 사리를 명확히 분별하지 못하고 흐지부지 덮어 버리는 생각을 비유적으로 이르는 말. [韓] 1) 풀을 바른다는 뜻으로, 명확하게 결말을 내지 않고 일시적으로 감추거나 흐지부지 덮어 버림을 비유적으로 이르는 말. 2) (형) 사리에 어두워서 흐리터분하다. 현실을 호도하다. [說明] 중국어의 '糊塗湯'은 '糊塗 + 湯'의 구조로 결합된 복합어이며 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘로서 현대 중국어 구어에서 사용되고 있음.
- 54) [說明] 중국어의 '花信風'은 '花信 + 風'의 구조로 결합된 복합어로 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘이며 현대 중국어 구어에서 사용되고 있고 '花信'의 형태로 상용됨.
- 55) [說明] 중국어에서 '欣欣然'은 '欣然'과 통용함.

2. 中韓 3:2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語 유형

中韓 3:2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語란 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어의 대조에 있어 외적인 측면에서 대조되는 어휘를 구성하고 있는 대응되는 각각의 한자 형태소에서 2개의 형태소가 동일하며 형태소의 배열순서가 대칭되고, 내적인 측면에서 대조되는 중한 한자 어휘의 의미, 품사 및 용법이 부분적으로 동일하거나 유사한 한 쌍의 중한 3:2 형태의 한자 어휘를 말한다. 中韓 3:2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語는 총 5 쌍으로 집계되었으며 본 연구에서 다룬 전체 153 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 3.27%를 차지하였다. 본 유형에 해당되는 중한 형태소의 대응은 모두 3:2의 형태이며 다른 유형에 비해 의미항 및 품사의 대응이 보다 다양하였다. 가나다순으로 열거하면 다음과 같다.

1) 急性子 / 急性 [中] (1) (不同) 급한 성미. 조급한 성질. (2) (同) 급한 성질을 가진 사람. 안달뱅이. (3) (不同) 성미가 조급하다. [韓] (1) (不同) 병 따위의 증세가 갑자기 나타나고 빠르게 진행되는 성질. (2) (同) 급한 성질. 또는 그 성질을 가진 사람. [說明] 한국어의 '急性'에는 '급한 성질. 또는 그 성질을 가진 사람.'의 의미를 가지고 있으나 구어에서 상용하지 않음.

2) 老公公 / 老公 [中] (1) (同) 할아버지. 영감님. 아이가 나이가 많은 남자를 부르는 말. (2) (不同) 시아버지. [韓] (1) (同) 나이가 지긋한 남성 귀인(貴人)이나 노인을 높여 이르는 말. (2) (不同) (역사) 내시(內侍). (3) (不同) (역사) 신라 때에, 나이에 따라 구분한 남자의 등급 가운데 하나. 70세 이상으로 제공(提公)의 위이다. [說明] 한국어에서 '老公'은 현대 구어에서 상용하지 않는 예스러운 표현임.

3) 老爺子 / 老爺 [中] (1) (同) 남성 어르신네. 노인장. (2) (不同) 아버님. 자기나 남의 아버지에 대한 존칭. [韓] (1) (同) 노옹. (2). (同) (흔히 성이나 직함 뒤에 쓰여) 남을 높여 이르는 말.

4) 一時間 / 一時 [中] (同) 같은 때. 어느 한 시기의 짧은 동안에. [韓] (1) (不同) 한시. (2) (同) 같은 때. 어느 한 시기의 짧은 동안에. 짧은 한때의. 또는 그런 것.

5) 筆頭子 / 筆頭 [中] (1) (同) 붓끝. 펜촉. 만년필촉. (2) (不同) 글이나 문장을 쓰는 기교나 능력. [韓] (1) (同) 붓의 끝. (2) (不同) (주로 '...을 필두로'

의 구성으로 쓰여) 나열하여 적거나 말할 때의 맨 처음에 오는 사람이나 단체.
 (3) (不同) (주로 ‘...을 필두로’의 구성으로 쓰여) 단체나 동아리의 주장이 되는 사람. [說明] 표준 중국어에서 ‘筆頭子’는 ‘筆頭兒’로도 표현됨.

3. 中韓 3:3(4) 音節의 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형

中韓 3:3(4) 音節의 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語⁵⁶⁾란 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어의 대조에 있어 외적인 측면에서 대조되는 중한 한자 어휘를 구성하고 있는 종속적 후속 형태소와 관계없이 수식적 주요어휘의 형태소가 역순으로 배열되고 역순으로 대응되는 각각의 한자 형태소가 동일하며, 내적인 측면에서 대조되는 중한 한자 어휘의 의미, 품사 및 용법이 동일하거나 유사한 한 쌍의 중한 한자 어휘를 말한다. 中韓 3:3(4) 音節의 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형의 어휘는 총 5 쌍으로 집계되었으며 본 연구에서 다룬 전체 153 쌍의 중한 한자 어휘 대응쌍의 3.27%를 차지하였다. 본 유형에 해당되는 중한 한자 어휘의 대응은 모두 ‘동사 술어 + 명사 목적어’ 형태로 구성된 명사성 어휘의 대응이었으며 명사 목적어는 모두 ‘人, 員, 者’ 등 사람을 나타내는 의미를 지니는 형태소이다. 중국어의 어휘는 모두 삼음절 어휘이며 이에 대응되는 한국 한자어는 삼음절과 사음절 형태로 구성되었다. 특이한 것은 《譯語類解》影印本(1974: 328쪽)에서 확인할 수 있듯이 ‘사고 팔다’의 의미를 가진 중국어의 어휘는 ‘買賣’인데 반해 해당 어휘에서 차용된 한국 한자어 ‘賣買’의 형태소는 어원의 형태소와 역순되었다는 점이다. 가나다순으로 열거하면 다음과 같다.

56) 중국어에서 역순 동소 어휘는 同素詞 또는 同素反序詞라고 하며 張巍(2010: 1-7)는 이를 同素逆序詞라고 하였다. 일종의, 어휘를 구성하고 있는 형태소는 같으나 형태소의 배열순서가 역순되는 어휘로 중국어 어휘 구성 특성중의 하나이다. 중한 한자 어휘의 대조에 있어 대조되는 어휘의 형태소가 역순으로 배열된 것은 극히 드문 경우이며, 오히려 중국어 어휘 체계 내에서 역순 형태소를 가진 어휘가 많다. 최근에 형태소의 배열순서가 역순되는 중국어 어휘에 대한 연구가 시도되고 있지만 중국어 어휘 체계 내에서 역순 형태소를 가진 어휘 생성의 원인규명은 아직 그다지 명확하지 못하다. 추이진단(2001: 264쪽)은 ‘急救 / 救急’, ‘配分 / 分配’과 같이 AB: BA 형태로 대응되는 중한 한자 어휘를 逆順 同素 對等語라고 하였다.

1) 介紹信 / 紹介狀 [中] 《辭源》(1995: 88쪽)의 '介紹'항의 풀이에 의하면 고대 중국에서 손님과 주인사이에서 전갈을 전하는 사람을 '介'라 하였고 '紹'는 '繼(있다, 이어받다.)'의 의미를 지님. 훗날 '연락하다, 타협하다, 교섭하다, 추천하다.'의 의미로 쓰임. 《辭源》(1995: 1310쪽)의 '紹介'항의 풀이에 의하면 '사람을 안내하다, 끌어들이다'의 의미를 지니고 있음. '介'는 손님과 주인사이에서 전갈을 전하는 사람으로서 고대 예법 상 손님이 오면 '介'를 통해 주인에게 왔음을 알렸다고 함. '介'는 한 사람이 아니라 여럿이기에 앞서 사람에게 이어 뒷사람이 주인에게 손님이 왔다는 전갈을 전하며 '이어받다'라는 의미를 지닌 '紹'와 결합하여 '紹介'가 됨. [韓] (1) 둘 사이에서 양편의 일이 진행되게 주선함. (2) 서로 모르는 사람들 사이에서 양편이 알고 지내도록 관계를 맺어 줌. (3) 잘 알려지지 아니하였거나, 모르는 사실이나 내용을 잘 알도록 하여 주는 설명.

2) 介紹人 / 紹介人 [中] 《辭源》(1995: 88쪽)의 '介紹'항의 풀이에 의하면 고대 중국에서 손님과 주인사이에서 전갈을 전하는 사람을 '介'라 하였고 '紹'는 '繼(있다, 이어받다.)'의 의미를 지님. 훗날 '연락하다, 타협하다, 교섭하다, 추천하다.'의 의미로 쓰임. 《辭源》(1995: 1310쪽)의 '紹介'항의 풀이에 의하면 '사람을 안내하다, 끌어들이다'의 의미를 지니고 있음. '介'는 손님과 주인사이에서 전갈을 전하는 사람으로서 고대 예법 상 손님이 오면 '介'를 통해 주인에게 왔음을 알렸다고 함. '介'는 한 사람이 아니라 여럿이기에 앞서 사람에게 이어 뒷사람이 주인에게 손님이 왔다는 전갈을 전하며 '이어받다'라는 의미를 지닌 '紹'와 결합하여 '紹介'가 됨. [韓] (1) 둘 사이에서 양편의 일이 진행되게 주선함. (2) 서로 모르는 사람들 사이에서 양편이 알고 지내도록 관계를 맺어 줌. (3) 잘 알려지지 아니하였거나, 모르는 사실이나 내용을 잘 알도록 하여 주는 설명.

3) 繼承人 / 承繼人 [中] 《辭源》(1995: 665쪽)의 '承繼'항의 풀이에 의하면 '承繼'는 '承接(이어받다, 접속하다, 계승하다.), 承襲(답습하다, 봉건사대에 부친의 작위나 유업을 물려받다.)'의 의미를 지니고 있음. '繼承'항의 풀이를 보면 '(1) (유산, 권리 따위를) 상속하다. (2) (유지, 사업 따위를) 계승하다. 이어받다. 물려받다. (3) (옛 사람의 기풍, 문화, 지식 따위를) 이어받다.'의 의미를 지니고 있음. [韓] '承繼'는 '(1) 계승(繼承) (2)《법률》다른 사람의 권리나 의무를 이어받는 일.'의 의미를 지니고 있으며 '繼承'은 '(1) 조상의 전통이나 문화유산, 업적 따위를 물려받아 이어 나감. 繼承(受繼) (2) 선임자의 뒤를 이어받음.'의 의미를 지니고 있음.

4) 買賣人 / 賣買業者 [中] 물건을 사고파는 일을 하는 상인, 장사꾼, 매매업자. [韓] 물건을 팔고 사는 일을 하는 사람. [說明] 《譯語類解》影印本(1974: 328쪽)에 수록된 17세기에 사용되었던 중국어 어휘의 원형이 '買賣人'으로 되어 있었는데 한국어로 유입되는 과정에서 '買賣'가 '賣買'로 변형된 것으로 보임. 牛島德

次·香坂順一·藤堂明保(1967: 311-313쪽)의 《言語》에 의하면 ‘買賣’와 ‘賣買’, ‘要緊’과 ‘緊要’ 등과 같은 逆順 同素 對等語가 출현되는 이유는 형태소와 형태소가 결합하여 어휘를 구성할 때 해당 어휘가 사용되는 초기 단계에서 어휘의 복합 구성 형태가 기타 어휘에 비해 미성숙하여 비롯된 것이라고 하였다.⁵⁷⁾

5) 傷病員 / 病傷者⁵⁸⁾ [中] 상병자, 부상자. [韓] 상병자, 병상자.

4. 中韓 3:3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語 유형

中韓 3:3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語란 중국어의 삼음절 어휘와 이에 대응되는 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어의 대조에 있어 외적인 측면에서 대조되는 어휘를 구성하고 있는 대응되는 각각의 한자 형태소에서 2개 이상의 형태소가 동일하고 형태소의 배열순서가 대칭되며, 내적인 측면에서 대조되는 중한 한자 어휘의 의미, 품사 및 용법이 다른 한 쌍의 중한 3:3(2) 형태의 한자 어휘를 말한다. 中韓 3:3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語는 총 11 쌍으로 집계되었으며 본 연구에서 다룬 전체 153 쌍의 중한 한자 어휘 대응 쌍의 7.19%를 차지하였다. 본 유형에 해당되는 중한 형태소의 대응은 선행되는 2개의 형태소가 동일한 특징을 보이며 중국어의 ‘부生子’를 제외하면 모두 명사성 어휘의 대응이다. 가나다순으로 열거하면 다음과 같다.

1) 骨子裏 / 骨子 [中]

(1) 뼈속 깊은 곳. (2) (비유) 속마음. 이면(裏面). 내심(內心). 실질(實質). (3) (비유) (방언) 사적인. 개인적인. 사사로운. [韓] 일이나 말의 요긴한 줄거리.

2) 金牌子 / 金牌 [中] (1) 금박으로 쓴 간판. (2) (비유) 신용과 명예. 명성. [韓] (1) 금으로 만든 상패. (2) 규장각 관원이 나갈 때 앞장서서 지니고 가게 하던 泥金 바른 나무패.

3) 老夫子 / 老夫 [中] (1) 옛날 가정·사숙(私塾)의 교사. (2) 청나라 시기의 막료(幕僚). (3) (세상 물정을 모르는) 우활(迂闊)한 지식인. 샌님. [韓] (1) 늙은 남자. (2) (대) 늙은 남자가 자기를 낮추어 이르는 일인칭 대명사.

57) 張蕪(2010: 315-316쪽) 재인용.

58) [說明] 중국어의 ‘傷病員’은 《現代漢語詞典》에 미수록된 어휘로 구어에서 사용되며 ‘傷員, 傷號’와 통용함. 한국어의 ‘病傷者’는 ‘病傷者, 負傷者’와 통용함.

- 4) 眼底下 / 眼底 [中] (1) 눈앞. (2) 目前. 당장. [韓] 안저. 눈알의 내면.
- 5) 暗門子 / 暗門 [中] 私娼. [韓] (고적) 성벽에 누(樓) 없이 만들어 놓은 문. 적의 눈에 띄지 아니하는 곳에 만들어서 평소에는 돌로 막아 두었다가 필요할 때에 비상구로 사용함.
- 6) 傳教師 / 傳教士 [中] 기독교 선교사를 뜻함 [韓] 《불교》전법사(傳法師).
- 7) 桃花債 / 桃花煞 [中] 부정한 남녀관계로 얻힌 빚. [韓] 여자가 한 남자의 아내로 살지 못하고 사별하거나 못 남자와 상관하도록 지워진 살.
- 8) 鐵面孔 / 鐵面皮 [中] 엄격한 표정. [韓] 쇠로 만든 낫기죽이라는 뜻으로, 엄치가 없고 뻔뻔스러운 사람을 낫잡아 이르는 말.
- 9) 早生子 / 早生兒 [中] 중국 북방 지역의 시골에서는 ‘棗(대추)’, ‘花生(땅콩)’, ‘棉籽(목화씨)’의 발음이 ‘早生子’와 같아 결혼식에서 신혼부부에게 이 세 가지 물품을 선물하는 풍습이 있는데 귀한 자식을 빨리 낳으라는 축복이 깃들어 있음. [韓] 조산아. [說明] ‘早生子’와 ‘早生兒’는 모두 ‘早生 + 아들 또는 아이를 나타내는 형태소’로 구성된 어휘로 동일한 ‘早生’이라는 형태소를 가지고 있으나 중국어에서는 ‘빨리 낳기를 바람’의 의미를 가지고 있고 한국어에서는 ‘(1) 농작물이나 과일 따위가 일찍 꽃을 피우고 열매를 맺으며 성숙함. (2) 보통보다 빨리 아이를 낳음. (3) 어린이가 일찍 성숙함.’의 의미를 가지고 있어 서로 다른 용법과 의미로 사용됨.
- 10) 肺尖子 / 肺尖 [中] 마음속. [韓] (의학) 허파 꼭대기.
- 11) 老婆子 / 老婆 [中] (1) 할망구(경멸의 의미를 내포함) (2) (구어) 할멈. 할망구.(주로 자신의 늙은 아내에 대한 호칭) [韓] 늙은 여자(포폄의 의미를 지니지 않음).

III. 결론

본 연구에서는 《現代漢語三音詞詞典》增訂本에 수록된 4,791 어의 三音節 현대 중국어 어휘와 이에 대응되는 《뉴 에이지 새 국어사전》에 수록된 약 17만 어의 어휘 중의 삼음절 또는 기타 음절수의 현용 한국 한자어를 대조 분석하였다. 《現代漢語三音詞詞典》⁵⁹⁾에 수록된 4,791 어의 현대 중국 삼음절 어휘와 형태소 및 의

59) 중국 교육부에서 제정하여 2010년 반포하고 2011년에 실행한 중국어 어문 규정 (2011: 3-151쪽)인 語言文字規範 - 漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分에 의하면 전체 11,092 어의 어휘 중에서 일음절 어휘는 1,672 어(15.07%), 이음절 어휘는

미항의 대응이 가능한 不完全 同形 同素 대응 형태의 현용 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어 어휘는 총 153 쌍으로 집계되었다. 이러한 어휘 쌍은 다시 제1유형: 中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형, 제2유형: 中韓 3 : 2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語 유형, 제3유형: 中韓 3 : 3(4) 音節의 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형, 제4유형: 中韓 3 : 3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語 유형 등 네 가지 유형으로 분류된다. 이를 도표로 정리하면 다음과 같다.

현용 中韓 三音節(또는 기타 음절수) 不完全 同形 同素 대응 한자 어휘의 유형 통계					
대응 유형		형태	용법	대응쌍	전체 대조 유형에서 차지하는 비율
제1 유형	中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형	부분 동일	동일	132	86.27%
제2 유형	中韓 3 : 2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語 유형	부분 동일	부분 동일	5	3.27%
제3 유형	中韓 3 : 3(4) 音節의 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형	역순	동일	5	3.27%
제4 유형	中韓 3 : 3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語 유형	부분 동일	다름	11	7.19%
합계				153	100%

〈표 3〉 현용 中韓 三音節 不完全 同形 同素 어휘 대응 유형 통계

8,382 어(75.57%), 삼음절 어휘는 588 어(5.30%), 사음절 어휘는 450 어(4.06%)를 차지한다. 본 연구의 연구대상이 되는 대응되는 중한 삼음절 한자어 어휘 중에서 ‘不得不, 大自然’ 등은 국제 범용 표준 중국어 교육용 어휘의 초급(1급)으로, ‘不敢當, 運動會’ 등은 중급(2급) 어휘로, ‘出發點, 代理人’ 등은 고급(3급) 어휘로 분류된다. 중국어의 삼음절 어휘에 대응되는 한국 한자어가 국제 범용 표준 중국어 교육용 어휘에서 초급·중급·고급의 각 급수별 어휘에 광범위하게 분포된 점을 감안해볼 때 한국 어권 중국어 학습자들이 한국 한자어를 활용한 중국어 어휘의 습득에 있어 비한자문화권의 학습자보다 용이할 것으로 사료된다.(최금단 2011, 750쪽 재인용.)

中韓 三音節 不完全 同形 同素 대응 한자 어휘를 대상으로 한 본 연구의 통계 결과와 中韓 三音節 同形 同素 대응 한자 어휘를 대상으로 한 최금단(2011)에서의 통계 결과를 함께 도표로 정리하면 다음과 같다.

현용 中韓 三音節(또는 기타 음절수) 한자 어휘 대응 유형 통계					
대응 유형		형태	용법	대응쌍	전체 대조 유형에서 차지하는 비율
제1 유형	中韓 3(2) : 3(1, 2, 4) 音節의 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형	부분 동일	동일	132	23.57%
제2 유형	中韓 3 : 2 音節의 不完全 同形 同素 部分 對等 漢字語 유형	부분 동일	부분 동일	5	0.89%
제3 유형	中韓 3 : 3(4) 音節의 逆順 不完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형	역순	동일	5	0.89%
제4 유형	中韓 3 : 3(2) 音節의 不完全 同形 同素 完全 異義 漢字語 유형	부분 동일	다름	11	1.96%
제5 유형	中韓 3(2) : 3 音節의 完全 同形 同素 完全 對等 漢字語 유형	동일	동일	376	67.14%
제6 유형	中韓 3 : 3 音節의 完全 同形 同素 部分 對等 漢字語 유형	동일	부분 동일	18	3.21%
제7 유형	中韓 3 : 3 音節의 完全 同形 同素 完全 異義 漢字語 유형	동일	다름	13	2.32%
합계				560	100%(-0.02%)

〈표 4〉 현용 中韓 三音節 한자 어휘 대응 유형 통계

위의 도표에서 제시해주듯이 현대 중국 삼음절 어휘와 이에 대응되는 현용 한국 삼음절 또는 기타 음절수의 한자어 어휘 대조에서 제5유형처럼 대응되는 중한 어휘의 형태소가 완벽하게 3 : 3으로 대칭되거나, 제1유형처럼 3 : 3(1, 2, 4)로 부분 비대칭되거나 또는 제3유형처럼 수식적 주요어휘의 형태소가 AB : BA 형태의 역순

으로 대칭되었다 하더라도 대응되는 중한 어휘의 의미와 용법이 동일하기에 중국어와 한국어에서 바로 대응이 가능하다. 이러한 中韓 對等語 유형에 속하는 어휘 대응쌍은 무려 513쌍에 달하며 이는 560쌍으로 집계된 전체 중한 삼음절 한자 어휘 대응쌍의 절대다수인 91.61%를 차지한다. 한국어권 중국어 학습자나 중국어권 한국어 학습자들은 위에서 언급한 세 유형의 中韓 對等語 어휘를 습득할 시에는 중한 어휘의 의미와 용법에 대한 별도학습이 필요 없이 단지 이들의 형태소의 차이만을 명확히 가려내기만 하면 된다. 아울러 제6유형과 제7유형의 어휘들은 중한 어휘의 형태소, 형태소의 개수와 그 배열순서가 완전히 동일하기에 중한 대응이 가능할 것으로 착각하여 오류를 범하기 쉬우나 해당 유형에 분류된 중한 어휘들의 의미상의 차이를 명확히 가려냄으로써 동질성 속의 차별성에 대한 자극으로 인하여 기억의 지속에 도움이 될 수 있다. 제2유형과 제4유형의 중한 어휘들은 모두 2개의 형태소가 동일함에도 불구하고 의미와 용법에 있어 부분적으로 다르거나 또는 완전히 다른 경우인데 동일한 형태소를 가지고 있는 중한 어휘의 용법이 같을 것이라는 기대심리에 대한 부정의 학습과정을 거치면서 역시 기억지속에 도움이 될 것으로 사료된다.

【參考文獻】

- 고려대학교민족문화연구원 중국어대사전편찬실, 《중한사전》, 서울, 고려대학교민족문화연구원, 2003.
- 鄭紹賢, 〈韓國漢字詞與南方漢語方言的詞彙對比分析-以閩客方言爲中心〉, 《中國語文學論集》 제55호, 2009.
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部, 《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》, 北京, 北京語言文化大學出版社, 1997.
- 國家漢辦·孔子學院總部, 《國際漢語教學通用課程大綱》, 北京, 外語教學與研究出版社, 2009.
- 國家漢辦教育部社科司漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分課題組, 《漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分 - 國家標準·應用解讀本》, 北京, 北京語言大學出版社, 2010.
- 국립국어원, 《21세기 세종계획》 최종 성과물, 서울, 국립국어원, 2010.

- 국립국어원, 《표준국어대사전》, 서울, 검색주소: <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>
- 민병수, 《뉴-에이지 새 국어사전》, 서울, 교학사, 1989.
- 北京語言學院語言教學研究所, 《現代漢語頻率詞典》, 北京, 新華書店, 1986.
- 商務印書館編輯部, 《辭源》(修訂本 1-4合訂本), 北京, 商務印書館, 1995.
- 宋子然·楊小平, 《漢語新詞新語年編(2009-2010)》, 四川, 四川出版集團巴蜀書社, 2011.
- 亞細亞文化社, 《譯語類解》影印版, 서울, 도서출판亞細亞文化社, 1974.
- 王彥坤, 《現代漢語三音詞詞典》(增訂本), 北京, 語文出版社, 2005.
- 張 蕪, 《中古漢語同素逆序詞演變研究》, 上海, 上海古籍出版社, 2010.
- 전광진, 《우리말 한자어 속뜻 사전》, 서울, LB교육출판사, 2011.
- 조남호, 《현대 국어 사용 빈도 조사 - 한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사》, 서울, 국립국어연구원, 2002.
- 周世烈, 《同形詞詞典》, 北京, 中國國際廣播出版社, 1995.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 《現代漢語詞典》(修訂本-第3版), 北京, 商務印書館, 1996.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 《現代漢語詞典》(第5版), 北京, 商務印書館, 2007.
- 中華人民共和國教育部國家語言文字工作委員會, 《語言文字規範 - 漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分》, 北京, 北京語言大學出版社, 2011.
- 戚雨村외, 《言語學百科詞典》, 上海, 上海辭書出版社, 1994.
- 최금단, 〈현대 중국어의 삼音詞와 현용 한국 삼音節 漢字語의 同形 同素語 비교 연구〉, 《비교문화연구》 제25집, 2011.
- 최윤경, 《중국 개혁개방과 신조어》, 서울, 제이앤씨, 2009.
- 추이진단(崔金丹), 《現代 中國語와 韓國 漢字語의 對比 研究》, 서울, 한신대학교출판부, 2001.
- 漢語大詞典編纂處, 《漢大成語大詞典》, 上海, 漢語大詞典出版社, 1997.

【中文提要】

本文就《現代漢語三音詞詞典》所收錄的4791個三音節現代漢語詞匯與韓國《新世紀國語辭典》所收錄的約17萬個現代韓語詞匯中的三音節(及其他音節)漢字詞進行了語素、語素排列形態及語義的對比, 并從中統計出153對中韓對應

不完全同形同素三音節漢字詞。上述153對中韓對應不完全同形同素三音節漢字詞可歸類為以下4大類。第一類：中韓3(2)：3(1, 2, 4)音節不完全同形同素完全對等漢字詞類型(132對, 占總對應詞匯的86.27%)。第二類：中韓3：2音節不完全同形同素部分對等漢字詞類型(5對, 占總對應詞匯的3.27%)。第三類：中韓3：3(4)音節逆序不完全同形同素完全對等漢字詞類型(5對, 占總對應詞匯的3.27%)。第四類：中韓3：3(2)音節不完全同形同素完全異義漢字詞類型(11對, 占總對應詞匯的7.19%)。與崔金丹(2011)的〈現代漢語三音詞與韓語三音節漢字詞中的同形同素詞匯的比較研究〉中所總結分析出的第一類：中韓3(2)：3音節完全同形同素完全對等漢字詞類型(共376對), 第二類：中韓3：3音節完全同形同素部分對等漢字詞類型(共18對), 第三類：中韓3：3音節完全同形同素完全異義漢字詞類型(共13對)等三個類型的統計數據相結合進行再分類, 現代漢語三音詞與韓語三音節漢字詞的總體對比類型則可分為7大類(共560對)。7個類型當中屬於中韓三音節對等詞類型的詞匯共有513對, 占7大類560對總對應詞匯的91.61%。由此可見中韓對應的三音節(及其他音節)漢字詞當中絕大部分的對等詞可在兩國語言當中相互通用。至于中韓三音節同形同素異義詞, 可通過詞形相同且詞義不同的反差, 進而強化對語義及用法的理解。因此韓語圈漢語學習者及漢語圈韓語學習者只要能夠充分地分辨出母語與目標語的語素及其排列的異同, 即均可運用本文所總結分析出的中韓對應三音節(及其他音節)的漢字詞, 更加靈活便捷地掌握目標語的詞匯。

【主題語】

三音節詞, 漢字詞, 語素, 語義, 中韓詞匯, 中韓對比

투고일: 2012. 10. 15 / 심사일: 2012. 10. 20~11. 5 / 게재확정일: 2012. 11. 10